

# Promenade littéraire en République tchèque



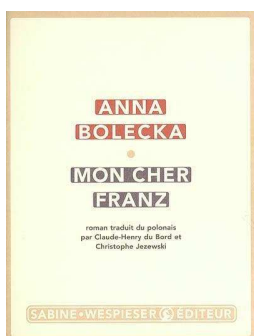
En raison de l'histoire du pays, la littérature tchèque s'est déployée sur plusieurs langues : le tchèque bien sûr mais aussi l'allemand avec la période austro-hongroise, puis d'autres langues à l'étranger où les écrivains ont souvent trouvé refuge à l'époque communiste. Après la révolution de novembre 1989, la vie littéraire a pu se développer, de nouvelles maisons d'édition ont vu le jour et proposent au lecteur des titres jusqu'alors interdits et ceux d'une nouvelle génération d'écrivains. Arrêt sur quelques classiques incontournables et parcours parmi des contemporains diffusés en France.

09/2017

Médiathèque  
André Malraux

# Franz Kafka, la légende de langue allemande

On ne présente plus Kafka, né à Prague (1883-1924) sous la domination austro-hongroise. La nationalité de Franz Kafka, Pragois né autrichien et mort tchécoslovaque, prête à confusion. L'appellation consacrée d'« **écrivain tchèque de langue allemande** » est souvent un compromis. Symbole de l'homme déraciné des temps modernes, tentative, dans un combat apparent avec les « forces supérieures », de rendre l'initiative à l'individu, l'œuvre de Kafka n'aurait pas dû nous parvenir. Ses œuvres seront publiées à titre posthume grâce à son ami Max Brod et découvertes seulement au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. Aujourd'hui c'est l'un des auteurs les plus lus, les plus étudiés et les plus revisités, et l'adjectif « **kafkaïen** » est entré dans la postérité.



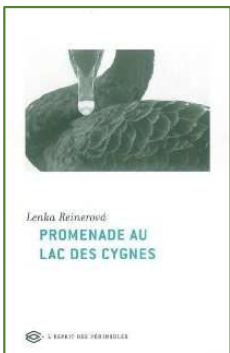
**Mon cher Franz / Anna Bolecka, trad. du polonais par Claude-Henry Du Bord, S. Wespieser, 2004**

A partir de l'étude de la correspondance de Kafka et des documents d'époque, ce roman épistolaire vient combler les vides pour mieux interroger la figure complexe de l'écrivain. Un portrait inédit qui va de 1911 à 1947, soit 23 ans après la mort de Kafka, alors que ses amis continuent de discuter de la légende. (POL R BOLE)

## Le Prix Franz-Kafka

*Ce prestigieux prix de littérature internationale est délivré par la Société Franz-Kafka de Prague et co-organisé avec la ville de Prague sous les auspices du Parlement tchèque. Il distingue des auteurs contemporains dont l'exceptionnelle œuvre de création littéraire s'adresse aux lecteurs sans distinction d'origine, nationalité et culture, à l'image de celle de Franz Kafka.*

*Depuis 2001, parmi les auteurs récompensés, des Tchèques (Arnošt Lustig, Václav Havel, Daniela Hodrová) mais aussi de grands noms comme Philip Roth (USA), Haruki Murakami, (Japon) Eduardo Mendoza (Espagne) et bien d'autres. En mai 2017, le Prix Kafka a été attribué à la canadienne Margaret Atwood.*



**Promenade au lac des cygnes suivi de Chez moi à Prague, et parfois ailleurs et de Café de rêve d'une Pragoise / Lenka Reinerová, traduit de l'allemand par Nicole Barry, L'Esprit des péninsules, 2004**

Trois nouvelles en grande partie autobiographiques qui racontent l'émigration et l'internement en France de la narratrice, la rencontre avec une jeune femme sans-abri à Londres, l'évocation d'amis écrivains disparus. Lenka Reinerová (1916-2008) fut la «

**dernière écrivaine pragoise de langue allemande** », une tradition qui compte, avant elle, Franz Kafka, Franz Werfel, Egon Erwin Kisch, Rainer Maria Rilke ou Max Brod. Par ailleurs, ni les nazis ni les communistes ne la laissèrent en paix. En novembre 2006, elle reçut une prestigieuse distinction allemande, la Grande croix du mérite. Elle est très peu traduite en français. (TCH R REIN)

# Čapek, Legátová, ces méconnus

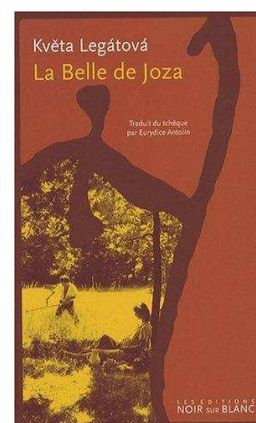
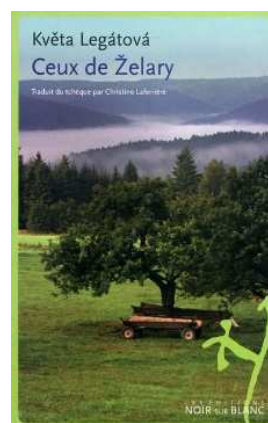
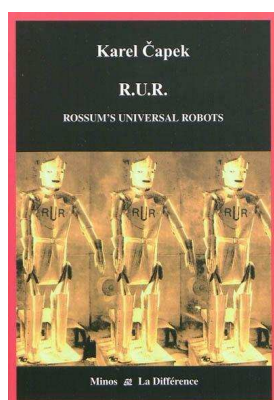
**L'année du jardinier / texte et illustrations Karel Čapek, traduit du tchèque par Joseph Gagnaire, l'Aube, 1997**

Une véritable petite merveille d'horticulture à suivre au fil des mois.

Karel Čapek, est né en 1890 en Bohême et mort en 1938 à Prague. De son œuvre multiforme, on retient souvent le mot **robot**, qui apparaît pour la première fois dans sa pièce de théâtre de science-fiction R. U. R. en 1920, a été inventé par son frère Josef à partir du mot tchèque *roboťa*, qui signifie « travail » ou « servage ». Pour le grand public international, Čapek a été un fantaisiste brillant, le prophète de l'ère atomique. Pour ses concitoyens, il reste le conteur direct et drôle qui sait parler au petit bourgeois moyen, au « **petit homme tchèque** » qui dort en chacun d'eux.

**Voyage vers le Nord / texte et illustrations Karel Čapek, Ed. du Sonneur, 2010**

En 1936, l'écrivain tchèque Karel Čapek entreprend un voyage à travers le Danemark, la Suède et la Norvège. Derrière un récit où se mêlent naïveté, ironie tendre et humour mordant, se dresse le portrait d'un continent en sursis et la fin d'une époque. (TCH R CAPE)



**Ceux de Zelary / Kveta Legátová, traduit du tchèque par Christine Laferrière, Éd. Noir sur blanc, 2010**

Récits emboîtés ayant pour décor dans les années 1920 et 1930, mettant en scène Zelary, hameau du massif des Beskides en Moravie du Nord, et ses habitants. Prix national tchèque de littérature.

Květa Legátová (1919-2012) est née en Moravie. Elle étudie le tchèque et l'allemand à Brno avant la guerre, puis les maths et la physique. Devenue enseignante, elle est affectée dans des zones de montagnes par les autorités communistes, qui voient en elle un « **cas problématique** ». Au lycée, elle écrit déjà de courtes pièces radiophoniques et poursuit cette activité sous pseudonyme, mais c'est après le communisme, tardivement, avec la parution de *La Belle de Joza* que Květa Legátová connaît un **succès foudroyant** sous son propre nom. (TCH R LEGA)

# Hasek, Hrabal, humour tchèque

**Le Brave soldat Chvéïk / Jaroslav Hasek, trad. du tchèque par Henry Horejsi, Gallimard, 2005**

Jaroslav Hašek (1883-1923) est un romancier, humoriste et journaliste libertaire d'origine tchèque, rendu célèbre par son chef-d'œuvre **satirique** *Le Brave Soldat Chvéïk* qui a fait de lui un véritable héros national. Il représente, avec Franz Kafka, le renouveau littéraire pragois du début du XXe siècle. (TCH R HASE)

**Les hommes hors-jeu / Karel Polacek, trad du tchèque par Martin Danes, Non lieu et Karolinum Press, 2012.**

Il y a les supporters de l'équipe de foot du Victoria de Zizkov et ceux de l'équipe pragoise du Slavia. La description d'une cohabitation paisible entre différentes cultures avant l'occupation nazie. Karel Polacek (1892-1939) produit un mélange explosif d'humours juif et tchèque. (TCH R POLA)



**Rencontres et visites : nouvelles / Bohumil Hrabal, trad. Du tchèque par Claudia Ancelot, R. Laffont, 2014**

Ecrits entre 1957 et 1964, des textes de jeunesse de l'écrivain tchèque, dont le style apparaît en germe. (TCG R HRAB)

Né à Brno (1914-1997), Hrabal a exercé des métiers divers : ouvrier sidérurgiste, voyageur de commerce, emballeur de vieux papiers... Ses premières publications en 1963 le rendent vite très populaires dans son pays. Après l'invasion soviétique de l'été 1968, il connaît des ennuis avec la censure et est interdit de publication à plusieurs reprises. Ses principaux chefs-d'œuvre sont largement inspirés de sa vie dans un style ou perce **l'humour noir, le grotesque, l'ironie, entre tendresse et trivialité**. Plusieurs de ses romans ont été adaptés au cinéma par Jiri Menzel.

« **L'humour tchèque est très particulier.** [...] c'est un peu ce qu'on dit de l'humour sous le gibet : plus on est désespéré, plus on fait de blagues, plus on tourne les situations en dérision. Je pense que ceux qui ne comprennent pas l'humour tchèque doivent attendre patiemment, réfléchir. On retrouve évidemment cet humour chez Hašek avec le brave soldat Chvéïk, Hrabal... Il y a toujours ce côté provocateur et profondément attendrissant car cela vient en général d'un certain désespoir. »

*Eva Houdová, réalisatrice belge d'origine tchèque.*

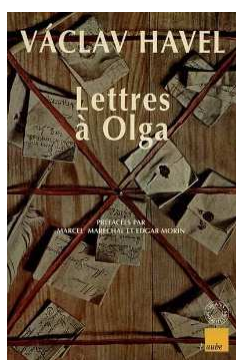
# Seifert, Havel, monstres sacrés



**Etre poète : édition bilingue / Jaroslav Seifert, trad. du tchèque par Jana Boxberger, Le Temps des cerises, Protis, 1998**

Dans ce dernier recueil, paru en 1983, Jaroslav Seifert (1901-1986) retourne à son adolescence, à ses premières amours et à ses premiers vers. Il se souvient des années noires de la guerre, pour aussitôt lancer un chaleureux appel à la paix. **Prix Nobel de littérature 1984** (P SEI)

« Si une personne ordinaire garde en elle silencieusement la vérité cela peut-être une manœuvre. Si un écrivain garde la vérité en lui silencieusement c'est qu'il ment. »



**Lettres à Olga / Václav Havel, traduit du tchèque par Jan Rubes, Éd. de L'Aube, 1997**

Le témoignage d'une relation forte entre un homme et une femme mais aussi celui d'un homme qui pense le monde et sa quête de sens. (891.9 HAV)

Václav Havel (1936-2011), dramaturge et essayiste, fut l'une des têtes de l'opposition à la République socialiste tchécoslovaque. En 1989, il est une des figures de proue de la révolution de velours. Il est ensuite président de la République fédérale tchèque et slovaque puis de la République tchèque jusqu'en 2003. Politicien atypique, généralement estimé comme **une « personnalité extraordinaire »** dans son pays, il est souvent appelé le « président-philosophe » et sa vie a été qualifiée d'« œuvre d'art » par l'écrivain Milan Kundera.



**Pas dans le cul aujourd'hui : lettre à Egon Bondy / Jana Cerná, traduit du tchèque par Barbora Faure, La Contre-allée 2014**

Prague, au début des années 1960. L'auteure (1928-1981), adversaire résolue de tout conformisme social, adresse cette lettre à son amant, Egon Bondy (1930-2007), auteur de renom et intellectuel engagé. Elle expose ses positions sur le sexe et le désir féminin et exprime son refus de se soumettre à la

primauté masculine, liant son **militantisme anarchiste** à ses **convictions féministes**. (TCH R CERN)

**Le tchèque** fait partie du groupe des langues slaves de l'ouest. C'est une langue à flexion, qui ne paraît pas toujours simple en raison de ses groupes de consonnes et nombreux signes graphiques. Le tchèque est parlé en Autriche (tout particulièrement à Vienne), en Pologne, en Allemagne, en Ukraine et en Croatie et en Roumanie de l'Ouest. Quelques dizaines de milliers de Tchèques vivent en Slovaquie où ils sont restés après la séparation de la Tchécoslovaquie (en 1993). Le tchèque est parlé également en dehors de l'Europe, en Australie, au Canada et surtout aux Etats-Unis.

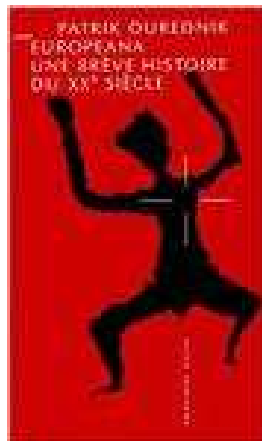
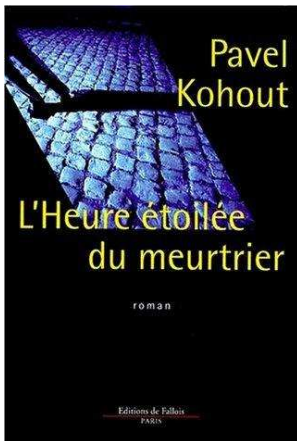
# Kundera, une autre langue

**L'insoutenable légèreté de l'être / Milan Kundera, traduit du tchèque par François Kérel, lu par Raphael Enthoven, Gallimard, 2014**



Un classique sur le mythe nietzschéen de l'éternel retour. L'homme ne vit qu'une fois et il doit vivre dans la légèreté et dans le manque absolu de responsabilité. (TCH R KUND)

Né en 1929, Milan Kundera vit en France depuis 1975. Cet ancien intellectuel communiste réformateur, rendu célèbre dans son pays par son roman *La Plaisanterie* (1967), avait été exclu de la vie publique après l'occupation soviétique en 1968. Celui qui se définit comme « **un bizarre auteur français de langue tchèque** » revient parfois dans son pays, toujours incognito. Son nom a été plusieurs fois cité sur les listes du Prix Nobel de littérature.



**Des écrivains à l'étranger.** Comme Kundera, des écrivains ont poursuivi, ou débuté, leur carrière d'écrivain à l'étranger où ils ont trouvé refuge à l'époque communiste.

**Elle avait les yeux verts / Arnost Lustig, traduit du tchèque par Erika Abrams, Galaade, 2010**

A Auschwitz, Hanka se fait passer pour aryenne et devient la plus jeune prostituée

du 232 Est. Arnošt Lustig (1926-2011) écrivain tchèque d'origine juive s'est installé aux Etats-Unis en 1968. (TCH R LUST)

**L'heure étoilée du meurtrier / Pavel Kohout, traduit de l'allemand par Isabelle Hausser, Gallimard, 2011**

Roman noir, historique et politique sur fond de Seconde guerre mondiale. Né en 1928 à Prague, l'auteur signataire de la Charte 77 comme beaucoup d'autres écrivains est expulsé vers l'Autriche en 1975. (RP KOHO)

**Europeana : une brève histoire du XXe siècle / Patrik Ourednik, traduit du tchèque par Marianne Canavaggio, Allia, 2004**

Cet écrivain tchèque et français né en 1957 à Prague publie en 2001 un livre qui fera le tour du monde, *Europeana*. Toute son œuvre est marquée par l'intérêt pour les préjugés et les stéréotypes, examinés à travers le langage, l'expression, pour lui, de « la vérité d'une époque ». (891.8 OUR)

**Le Juif de service : autoportrait / Maxim Biller, traduit de l'allemand par Olivier, Éd. de l'Olivier, 2011**

Cet autoportrait raconte des histoires de famille, d'amis, de rivaux, et des réflexions sur l'identité juive. Né à Prague en 1960, il a émigré en Allemagne avec sa famille en 1970 et vit à Berlin. (ALL R BILL)

# Une nouvelle génération

Après la révolution de novembre 1989, la vie littéraire a pu se développer. L'Union des écrivains tchèques compromise a été remplacée par la Communauté des écrivains. Des dizaines de nouvelles maisons d'édition ont vu le jour proposant au lecteur des titres jusqu'alors interdits et permettent à une nouvelle génération de s'exprimer. **Quelques titres seulement sont traduits chaque année en français.**

**L'âge d'or / Michal Ajvaz, traduit du tchèque par Michal Pacvon et Aline Azoulay-Pacvon, Mirobole 2017**

Un carnet de voyage imaginaire sur une île peuplée de personnages excentriques. Michal Ajvaz (né en 1949) est un écrivain tchèque majeur autant que singulier. Sa précédente traduction française, *L'Autre Ville* (Mirobole, 2015), a reçu le Grand prix européen des Utopiales. (TCH R AJVA)

**Les Mamies / par Petr Sabach, trad du tchèque par Maud Cling, Parangon, 2003**

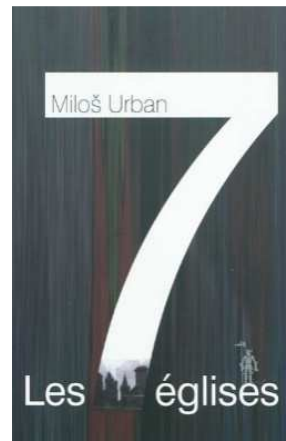
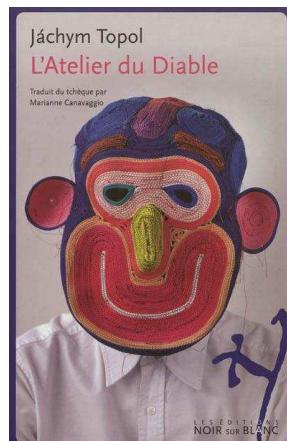
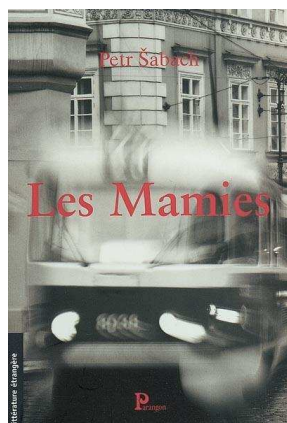
Ce roman sur la Tchécoslovaquie communiste met en scène à travers Matej, le héros, dont le parcours est retracé de sa naissance en 1951 (comme l'auteur) jusqu'aux grandes manifestations de 1989, des petites gens issus de deux milieux différents : communiste et contestataire. (TCH R SABA)

**L'atelier du diable / Jáchym Topol, traduit du tchèque par Marianne Canavaggio, Noir sur blanc, 2012**

Le protagoniste est l'un des fondateurs d'une communauté hippy qui se propose de gérer, en l'exploitant à des fins commerciales, la mémoire du camp de concentration de Terezin. Né à Prague en 1962, Jáchym Topol est un représentant typique de l'underground tchèque de l'après-68. (TCH R TOPO)

**Les Sept-églises / Miloš Urban, traduit du tchèque par Barbora Faure, Au diable Vauvert, 2010**

Jeune policier féru d'histoire médiévale, K. approché par l'étrange chevalier de Lübeck, personnage d'un autre temps qui veut rendre à Prague sa splendeur passée... Milos Urban, né en 1967, l'un des chefs de file de la nouvelle littérature tchèque renoue ici avec la tradition du roman gothique. (RP URBA)

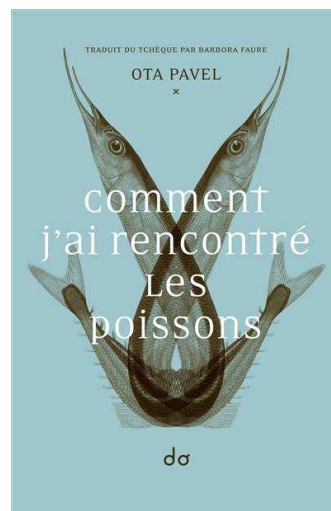
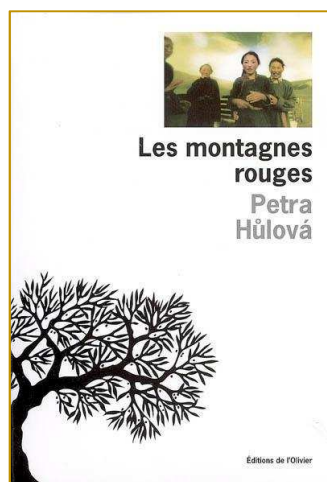
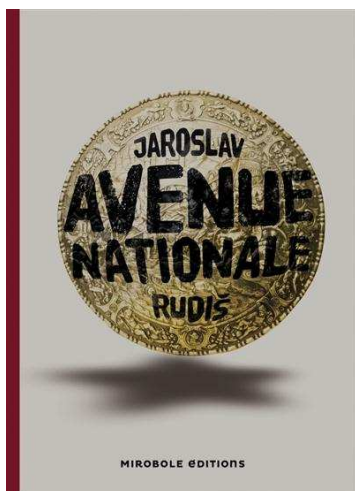


**Avenue nationale / Jaroslav Rudis, traduit du tchèque par Christine Laferrière, Mirobole, 2016**

Après des années de drogue et un séjour en prison, Vandam partage désormais sa vie entre son travail, les soirées à la taverne, qui finissent souvent en bagarres, sa petite amie, Lucka, et ses 200 pompes quotidiennes. Fasciné par la guerre, attiré par l'idéologie nationaliste, le jeune Tchèque raconte ses obsessions et dit sa colère. (TCH R RUDI)

**Les Montagnes rouges / Petra Hulova, traduit du tchèque par Hana Rihova-Allendes et Arnault Maréchal, Ed. de l'Olivier, 2005**

Ce premier roman est un voyage vers la Mongolie et les femmes qui y vivent. Un voyage que l'auteure, née en 1979, a effectué, suite à des études de la langue. (TCH R HULO)



**Et pour finir :**

**Comment j'ai rencontré les poissons / Ota Pavel, traduit du tchèque par Barbora Faure, Éditions Do, 2016**

Les poignantes histoires d'Ota Pavel (1930-1973), classique de la littérature tchèque, composent la tendre chronique d'un homme qui se souvient de son père, géant captivant et charmeur aux yeux de l'enfant qu'il était. En apparence elles reconstituent la vie de sa famille, avec en arrière-plan l'histoire de l'Europe centrale au XXe siècle, mais elles sont en réalité beaucoup plus que cela : ce sont des méditations sur la vie et la survie, la mort et la mémoire, l'humour, la justice et la compassion. (TCH R PAVE)

« Une lecture physiquement contagieuse qui produit des bulles de joie sous la peau. » Erri De Luca

« Le livre le plus antidépressif du monde. » Mariusz Szczygiel

Une sélection du Département Langues&Littératures /  
/Pôle Littératures européennes

Consultez notre catalogue sur [www.mediatheques.strasbourg.eu](http://www.mediatheques.strasbourg.eu)  
Suivez-nous sur <https://myriadesblog.wordpress.com/>